

受験番号：

氏名：

第 36 回知的財産翻訳検定試験〈第 19 回和文英訳〉

《 3 級 》

▼記述式問題の部▼

下記の英文を読み、それに続く日本語の文章を英訳してください。

Wheelchairs are used by people for whom walking is difficult or impossible due to illness, injury or disability. A wheelchair can assist such people to become mobile and independent. However, some common tasks that are routine for people who can walk are difficult for a wheelchair user. One example is grocery shopping. To grocery shop using a grocery cart, the user of a wheelchair needs to simultaneously control both the wheelchair and the grocery cart. Such an endeavor is very difficult, if not impossible, to perform.

この発明は、車椅子の使用者の車椅子での移動性と自立性を更に高め、食料品の購入などの日常業務を行うことを支援することを目的とする。具体的には、車椅子と買い物カートとを同時に安全に操ることを可能とする装置と方法とを提供するものである。

英訳を以下にご入力ください

An object of the present invention is to further enhance mobility and independence of wheelchair users on their wheelchairs, thereby helping them to achieve daily tasks such as grocery shopping. More specifically, the invention provides a device, as well as a method, that enables wheelchair users to safely and simultaneously control both a wheelchair and a grocery cart.

▼選択問題の部▼

A～Cのうち、答えのアルファベットを「解答： 」にご入力ください。

問 1

次の英文のそれぞれについて最も近い意味の和訳文を選びなさい。

(1)

The members may or may not be integrated.

A. それらの部材を一体化しても良いしそうしなくても良い。

B. それらの部材は積分される可能性がある。

C. それらの材料は統合されても良いしされなくても良い。

A: 数学において"integrate"は積分を意味しますが、特許明細書では複数の部材を一体化するという意味でよく用いられます。Cは"members"の訳が不適切です。

(2)

Design patents and trademarks are often confused but are different things.

A. 特許と商標とを混同する人は滅多にいない。

B. 特許と商標とを混同してはならない。

C. 意匠特許と商標とは別のものである。

C: 特許と商標とが異なるものであることを述べているのはCのみです。

(3)

Turbines used in wind farms for electric power production are usually controlled to point into the wind by computer-controlled motors.

A. 発電農場に設置される風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風の中に指向制御される。

B. 風力発電所の風車は、通常、コンピュータ制御のモーターによって風上に向くように制御される。

C. 風力発電用タービンを風を受けるように制御するのに、コンピュータ制御のモーターが用いられる。

B: "wind farm"は風力発電所の意味でAは誤訳です。Cは"wind farm"を訳出ししていません。

(4)

Nuclear power generation is being reviewed as it does not produce greenhouse gases.

- A. 原子力発電所は温室効果ガスを排出しないので再考されつつある。
- B. 温暖化ガス排出を伴わない原子力発電は現在見直されつつある。
- C. 今後は温室効果ガスを排出しない原子力発電所がますます必要になる。

B: "Nuclear power generation"は、「原子力発電所」ではなく「原子力発電」です。

(5)

A claim should be broad enough to cover any form of the subject matter of the invention.

- A. クレームを十分広く書けば発明主題のあらゆる形を権利範囲にとりこむことができる。
- B. クレームは、発明の主題のあらゆる形態をカバーするように十分広く書くべきである。
- C. クレームは広すぎてもいけないが発明の主題を十分カバーするように書かなければならない。

B: A の「権利範囲」は文言的に原文に存在せず、C の「広すぎてもいけない」も原文情報にはありません。

(6)

Instead of preparing a film, an alternative method is to apply the resin system directly onto a, tape or cloth.

- A. フィルムを作成することにかわる代案としては、この樹脂をテープや布に直接塗布する方法がある。
- B. フィルムを作るための別の方法は、この樹脂をテープや布に直接塗布することである。
- C. フィルムを作るのに加えて、この樹脂をテープや布に直接塗布するようにしても良い。

A: "alternative method"を正しく訳しているのはAのみです。

(7)

Registering a trademark is an excellent step to take to protect your name or logo.

- A. 商標を登録することは社名やロゴを保護するための強力な手段である。
- B. 社名やロゴを保護するためには商標登録が不可欠である。
- C. 商標を出願すれば社名やロゴを保護できる。

A: 「出願すれば必ず保護できる」とはいえず、また「不可欠」とまでは言っていません。

(8)

A capacitor is connected to a node between the coil and the diode.

- A. ダイオードとコイルとの間にコンデンサが接続されている。
- B. コンデンサがダイオードとコイルとの間の接続点に接続されている。
- C. 容量がコイルとダイオードとの間に挿入されている。

B: 電気回路において、"node"は、回路要素同士が接続されている「接続点」を意味します。

(9)

One of the main advantages of electric vehicles is that no pollutants are emitted directly by the vehicle potentially reducing pollution.

- A. 電気自動車の最大の利点は汚染物質の排出がなくその結果大気汚染を防止できることである。
- B. 電気自動車には多くの優れた特徴があるが、そのひとつは汚染物質無排出による公害防止にある。
- C. 電気自動車の利点のひとつは直接的には汚染物質を排出せず大気汚染を軽減し得るということである。

C: 電気自動車が汚染物質を directly に排出しないことをのべているのは C のみです。

(10)

None of these literatures illustrates this remarkable feature of the present invention.

- A. これらの文献はいずれも本発明のこのような優れた特徴を示していない。
- B. 本発明の優れた特徴を示す文献は存在しない。
- C. 本発明のこのような優れた効果はこれらの文献のいずれにも示されていない。

A: C も意味としては近いのですが"feature"を「効果」とした点で原文と乖離しています。

問 2

次の英文のそれぞれについて明らかに誤った和訳文をひとつ選びなさい。

(1)

A person skilled in the art would easily conceive the invention.

- A. 当業者であれば容易にこの発明を達成できたであろう。
- B. 芸術の素養がある人ならば簡単に発明を達成できるであろう。
- C. 当該技術について通常の知識があれば容易にこの発明を着想するであろう。

B: "art"は「芸術」という意味ではなく「技術」という意味です。従って B が誤りです。

(2)

A claim readable on a known product lacks novelty.

- A. クレームに記載された限定事項の全てが公知の製品中にあれば、そのクレームに記載された発明には新規性がないということになる。
- B. クレームの文言が単一の公知の製品上で読み取ればそのクレームには特許性がない。
- C. クレームに記載された限定事項が全部製品中にあれば侵害となる恐れがある。

C: 原文は「侵害」については述べていません。よって C が誤りです。

(3)

The desk has a generally flat top panel.

- A. 机の天板は一般的に平坦である。
- B. その机はほぼ平坦な天板を備えている。
- C. その机の天板は概ね平坦である。

A: 定冠詞 the が用いられていることから特定の机（その机）について書かれた文章であることは明らかです。従って A が誤りです。

(4)

One mature industry that is economically sensitive to costs is the heating, ventilation and air conditioning (HVAC) industry.

- A. いろいろな産業の中で産業コストに最も敏感なのは HVAC 産業である。
- B. コストに敏感な産業のひとつとして HVAC 産業が挙げられる。
- C. HVAC 産業はコストに敏感な産業のひとつである。

A: 課題文は HVAC 産業が最も sensitive であるとは言い切っていません。従って A が誤りです。

(5)

A beverage can generally has a pull-top tab.

- A. 一般的に、飲み物の缶はプルトップ式の構造となっている。
- B. 飲料缶はプルトップ式のもので普通である。
- C. 飲み物の容器には通常プルトップタブが設けられている。

C : 飲み物容器を「缶」に限定していない C は誤りです。

(6)

If all elements of a patent claim cannot be found in any single prior art reference, then the claim is considered novel.

A. 特許クレームが「新規性あり」とされるためには、構成要素がいずれの文献にも記載されていないことが必要である。

B. 構成要素の一部が一つの文献に、その他の部分が他の文献に記載されていれば新規性欠如とされる。

C. クレームに記載された構成要素がどの文献にも記載されていなければ、そのクレーム発明には新規性がある。

B : 「一つの文献に開示されていること」が要件であるところ複数文献を示唆する B は誤りです。

(7)

A greater heat transfer coefficient provides a correspondingly higher effectiveness of heat exchanger.

A. 熱交換器の熱交換率は熱伝達率が大きいほど高くなる。

B. 熱伝導率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

C. 熱伝達率が大きくなればそれに応じて熱交換器の熱交換率が高まる。

B : 課題文中の"heat transfer coefficient"は、「熱伝導率」あるいは「熱伝達係数」で、一方の媒体から他方の媒体へどの位の割合で熱が伝わるかを表す指標です。訳文 B にある「熱伝導率」は同一媒体中の熱の伝わり方を表すもので、これに対応する英語は"heat conductivity"などです。従って B が誤りです。

(8)

Fig. 1 is a cross-sectional view of an embodiment.

A. 図 1 は実施例の横断面図である。

B. 図 1 は実施例の縦断面図である。

C. 図 1 は実施例の断面図である。

B : 「縦断面図」には"longitudinal section"などの言葉が対応します。

(9)

A chromium content less than 1 wt% fails to provide the expected result.

- A. クロムの含有量が1重量パーセント以下であれば所期の効果が得られない。
- B. クロムの含有量が1重量パーセント未満だと所期の効果が達成されない。
- C. クロムの含有量が1重量パーセントを下回った場合には期待された結果にならない。

A: "less than 1 wt%"を「1重量パーセント以下」としたAが誤りです。

(10)

The criterion of practical use of electric vehicles is whether they can provide a mobile performance equivalent to or more than that of the gasoline vehicles.

- A. 電気自動車の実用化が進むためには、ガソリン車と同等以上の性能を得ることが鍵となる。
- B. 電気自動車の実用化されるかどうかの境目は、ガソリン車と同等以上の性能が得られるかどうかである。

C. ガソリン車並の性能が得られるならば電気自動車の実用化は可能である。

C: 原文は、「実用化は可能である」とまでは言い切っていません。従ってCが誤りです。

問3.

次の日本語のそれぞれについて最も近い意味の英訳文を選びなさい。

(1)

分子量としては500,000乃至10,000が望ましいが、そうでなくても良い。

- A. The molecular weight preferably but not exclusively ranges from 500,000 to 10,000.
- B. A molecular weight of from 500,000 to 10,000 is particularly desirable.
- C. The molecular weight may fall within a range of from 500,000 to 10,000, although this is not essential.

A: Cも意味的には近いのですが、500,000乃至10,000が望ましいことを述べていません。

(2)

高炉から出銑した鉄は鑄型に流し込まれてインゴットと呼ばれる塊となる。

- A. The iron discharged from the blast furnace is cooled in moulds to become solid blocks known as ingots.
- B. The iron leaving the blast furnace is run into moulds, where it forms solid blocks

called "ingots."

C. The iron discharged from the blast furnace is received in molds and cooled to become solid ingots.

B : A,Cにある"cooled"という情報は原文にはありません。

(3)

特許は審査官の審査を経てはじめて発行されるものであり、これには普通2-3年かかる。

A. A patent is only issued after an examination by an examiner which generally takes about two to three years.

B. Patent applications are examined by examiners before they are issued as patents.

C. It takes about 2 to 3 years for an examiner to complete examination before issuance of a patent.

A : 「審査を経てはじめて発行されるもの」を反映したAが最も原意に近いです。

(4)

これらの問題を完全に解決できないまでも抑えることがこの発明の目的である。

A. An object of the present invention is to more or less overcome these problems.

B. It is an object of the present invention to solve or at least suppress these problems.

C. The present invention aims at obviating or reducing these difficulties.

B : Cの"obviate"は「回避する」という意味なので原文の意味から少し外れています。

(5)

クレームに記載された文言と明細書に記載された文言とは必ずしも同じである必要はない。

A. Words appearing in claims should have clear support in the specification.

B. Practice allows the use of words which are not exactly the same as those used in the specification.

C. It is not necessary to have literal correspondence between the words in the claims and those in the specification.

C : 「必ずしも同じである必要はない」の意味を正確に伝えるCが最も原文の意味を反映しています。

(6)

この条件が満たされればステップ 29 に進むがそうでなければバイパスして直接ステップ 30 に進む。

A. If this condition is met, the process skips to Step 30 and, if not, advances to Step 29.

B. If so, the process advances to Step 29, otherwise skips to Step 30.

C. When this condition is satisfied, the controller advances the process to Step 29 and then to Step 30.

B: A, C は誤訳です。

(7)

産業現場における輸送技術が臨床検査にも導入されてきた。

A. Conveyance technology developed in the industrial work place has been introduced into the clinical test.

B. Conveyance technology was used in the industrial field and is now used in the area of clinical test.

C. Conveyance technology is applicable also to the clinical test.

A: 訳文 B は「輸送技術が過去において産業現場で利用されてきた」という意味になってしまい不正解です。

(8)

温室効果ガスにはいろいろな種類のものがあるが、とりわけ二酸化炭素が最も問題である。

A. Carbon dioxide gas is known as being one of serious greenhouse gases.

B. Various types of greenhouse gases exist, among which carbon dioxide gas is most crucial.

C. The most prominent of greenhouse gases existing on the earth is carbon dioxide gas.

B: A は炭酸ガスが最も問題であることを伝えておらず、C の "prominent" は問題 (困った) の意味を反映していません。

(9)

図 3 は図 2 に示す装置の分解斜視図である。

A. Fig. 3 is an exploded perspective view of the apparatus shown in Fig. 2.

B. The apparatus of Fig. 2 is shown in Fig. 3 in an exploded perspective.

C. Fig. 3 shows perspective of the apparatus of Fig. 2 in a disassembled state.

A : B も原文の意味に近いですが、図 3 を主語として表現した A が最も原文に近いです。

(10)

市街地の気温は一般的に高くなる傾向にある。

A. Air temperature in urban areas as average is getting higher.

B. It is quite common that air temperature is high in city areas.

C. Generally, the temperature of air in city areas is becoming higher.

C : A も「高くなる傾向にある」の意味を伝えていますが、「一般的に」を"as average"とした点で原文から離れています。

問 4.

次の日本語のそれぞれについて明らかに誤った英訳文を一つ選びなさい。

(1)

優先権証明用の翻訳はできるだけ原文に忠実でなければならない。

A. Translation of Priority Certificate must be as faithful as possible to the original language.

B. Translation of Priority Document needs to be close to the original language to the greatest possible extent.

C. Translation of Priority Document must be descriptive enough to convey the gist of the information contained in the original.

C : 「要旨を伝えるべし」とした C が誤りです。

(2)

この泡は、従来の曝気技術で用いられているものよりも数桁小さい。

A. These bubbles are several degrees of magnitude smaller than those used in conventional aeration technology.

B. These bubbles are smaller than those used in current aeration technology by several degrees of magnitude.

C. These bubbles are several orders of magnitude finer than those used in conventional aeration technology.

B : 「従来の」を"current" (最近の) とした B が誤りです。

(3)

電気モーター駆動の自動車が回生制動を行う場合にはモーターを発電機として使用する。

A. Vehicles driven by electric motors use the motor as a generator when using regenerative braking.

B. Electric vehicles uses a generator as a motor when operating in regenerative braking mode.

C. A motorcar driven by an electric motor when regenerative-braking uses the motor as a generator.

B: 「発電機をモーターとして使う」とした B が誤りです。

(4)

自動車のデザインにおいては車内空間を大きくすることがますます求められるようになってきている。

A. Increasingly vehicle design requires larger interior spaces.

B. Greater cabin spaces are more and more required in automotive design.

C. The vehicle is designed to have greater interior space.

C: 訳文 C は特定の自動車について記述されたもので明らかに誤っています。

(5)

従来のベビーカーの持つもうひとつの問題は斜面を降る際の制動である。

A. Conventional baby buggies have another problem in connection with breaking while descending a slope.

B. Another problem encountered with known baby buggies is how to brake when it descends an incline.

C. One more problem experienced with prior art baby buggies pertains to difficulty in braking during moving downslope.

A: 訳文 A は「制動」を"breaking"と表現しており明らかに誤っています。

(6)

ハイブリッドカーの開発は、燃費の向上と公害防止のふたつの貢献を果たしてきた。

A. The development of hybrid vehicles has served the dual purpose of fuel economy and prevention of pollution.

B. The development of hybrid vehicles has made contribution in two aspects: fuel

efficiency and anti-pollution.

C. The development of hybrid vehicles will contribute both to higher fuel efficiency and prevention of pollution.

C:「貢献を果たすであろう」という意味のCが誤りです。

(7)

雲は空気中の水蒸気が飽和したときに凝縮してできた細かな水滴の集まりである。

A. Fine droplets of water as condensate from oversaturated air form clouds.

B. Clouds are accumulations of fine droplets condensed from vapor-saturated air.

C. Fine water droplets saturated with vapor in the air are condensed to form clouds.

C:「水蒸気で飽和した」という意味のCが誤りです。

(8)

ウインドシアとは、小さな距離を隔てた空間の間での風速や風向の差のことである。

A. Wind shear is a difference in wind speed and direction across a short distance in the atmosphere.

B. Windshear is a phenomenon which occurs when wind speed and direction change over a short distance.

C. The term "windshear" means difference in wind speed and direction occurring across a short distance.

B:「ウインドシアは風速風向が変化するとき起こる」とするBは原文の意味から乖離しています。

(9)

日本では、特許の保護範囲や特許対象となる技術の分野が拡がりつつある。

A. In Japan, both the scope of protection of individual patent rights and fields of technology subject to patent are expanding.

B. In Japan, there is a trend for wider scope of protection and wider range of patentable subject matter.

C. In Japan, wider scope of protection by patents, as well as fractionation of patentable technological fields, is becoming more and more accepted.

B:「技術の分野」を反映していないBが誤りです。

(10)

特許、著作権、商標は混同されがちであるが異なるものであり目的も異なる。

A. Patents, copyrights, and trademarks are often confused but are different and serve different purposes.

B. Patents, copyrights, and trademarks are confused by some people but they are different things and intended for different purposes.

C. Utility patents, copyrights and design patents are sometimes confused but are different and used for different purposes.

C : 訳文 C にある "design patents" は、意匠特許であり商標ではありません。従って C が誤りです。

以上